

PD19 - Alternate Translations

Post by “Cassius” of November 19, 2017 at 11:41 AM

Bailey: 19. Infinite time contains no greater pleasure than limited time, if one measures, by reason, the limits of pleasure.

Ο ΑΠΕΙΡΟΣ ΧΡΟΝΟΣ ****ΙΣΗΝ ΕΧΕΙ ΤΗΝ ΗΔΟΝΗΝ ****ΚΑΙ Ο**

ΠΕΠΕΡΑΣΜΕΝΟΣ **ΕΑΝ ΤΙΣ ΑΥΤΗΣ ΤΑ ΠΕΡΑΤΑ**

**ΚΑΤΑΜΕΤΡΗΣΗ ΤΩ ΛΟΓΙΣΜΩ. **

“Infinite and finite time both have equal pleasure, if any one measures its limits by reason.” Yonge (1853)

“Infinite time and finite time hold an equal amount of pleasure, if we measure the limits of that pleasure by reason.” Hicks (1910)

“Unlimited time and limited time afford an equal amount of pleasure, if we measure the limits of that pleasure by reason.” Hicks (1925)

“Infinite time contains no greater pleasure than limited time, if one measures by reason the limits of pleasure.” Bailey (1926)

“Infinite time and finite time are characterized by equal pleasure, if one measures the limits of pleasure by reason.” DeWitt, Epicurus and His Philosophy 229 (1954)

“Time that is unlimited and time that is limited afford equal pleasure if one measures pleasure's extent by reason.” Geer (1964)

“Infinite time and finite time contain equal pleasure, if one measures the limits of pleasure by reasoning.” Long, The Hellenistic Philosophers 150 (1987)

“Infinite time contains the same amount of pleasure as finite time, if one measures the limits of pleasure by reason.” O'Connor (1993)

“Unlimited time and limited time contain equal [amounts of] pleasure, if one measures its limits by reasoning.” Inwood & Gerson (1994)

“Infinite and finite time afford equal pleasure, if one measures its limits by reason.” Anderson (2004)

“Time without limit affords the same amount of pleasure as does limited time—if one measures the limits of pleasure precisely and by using reasoned judgment.” Makridis (2005)

“Finite time and infinite time contain the same amount of joy, if its limits are measured out through reasoning.” Saint-Andre (2008)

“Infinite time contains no greater pleasure than does finite time, if one determines the limits of pleasure rationally.” Strodach (2012)

“Limited and unlimited time furnish an equal amount of pleasure if the limits of pleasure are measured by reason.” Mensch (2018)

“Endless time and a limited time afford equal pleasure, if you measure out the limits of pleasure by reasoning.” White (2021)